Zeitschrift: Revue de Théologie et de Philosophie **Herausgeber:** Revue de Théologie et de Philosophie

Band: 15 (1965)

Heft: 3

Artikel: Bibliothèque gnostique. Partie II, Le livre secret de Jean (versets 1-124)

Autor: Kasser, Rodolphe

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-380834

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 28.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

BIBLIOTHÈQUE GNOSTIQUE II

LE LIVRE SECRET DE JEAN

(versets 1-124)

Note sur la traduction: Les versions qui ont été données, jusqu'ici, de cet ouvrage, présentent deux défauts: d'une part, elles font quelquefois violence aux textes attestés dans le but de les rapprocher les uns des autres ; d'autre part, elles négligent aussi leur témoignage actuel (parfois obscur), pour reconstituer ce qui semble avoir été le mot à mot d'un prototype grec supposé (et supposé plus clair ²). Nous avons préféré, quant à nous, traduire aussi fidèlement que possible le contenu de ces textes coptes, en rendant leur sens 3 tel qu'il a dû apparaître aux copistes des manuscrits et à leurs lecteurs non prévenus: le premier devoir d'un traducteur 4 est de transposer plutôt que d'interpréter; il doit fournir honnêtement à ses lecteurs la matière première sur laquelle ils pourront exercer leur imagination critique; ainsi, chacun corrigera ensuite ce qu'il voudra corriger, selon ses possibilités.

- Il s'agit là d'une application abusive d'un principe évidemment exact, puisqu'il dut bien y avoir, à l'origine des différentes versions du Livre secret de Jean, un texte unique. Ce besoin d'« harmoniser » est particulièrement visible dans certaines reconstitutions que fournit l'édition de Krause; les principaux passages où nous avons dû corriger ses leçons (ou celles de Till) sont indiqués en notes; on trouvera la motivation de la plupart de ces corrections dans le Muséon LXXVIII, 1-2, Louvain 1965.
- ² On peut croire que diverses traductions successives et une tradition textuelle négligente contribuèrent à corrompre mainte section de cet apocryphe. Mais on n'oubliera pas non plus que d'autres passages, qui nous paraissent obscurs (donc fautifs), pouvaient être parfaitement clairs pour les initiés, disposant d'une culture et d'une « bibliographie » gnostique aujourd'hui, hélas, en grande partie perdues.
- 3 Même si ce sens paraît être un non-sens, parce que le texte est irrémédiablement corrompu.
- 4 Dans des traductions purement scientifiques, dépourvues de prétentions littéraires.

Nous imprimons en italiques tout ce qui correspond à un mot grec 1 dans le texte copte 2; parfois même, les équivalents que nous avons choisis sont de simples transcriptions du grec 3; ainsi: ange. < troupe >-angélique, éon, apocryphe, artère, archange, archonte, < troupe >-archontique 4, gnose 5, démon, décade, différence 6, dragon 7. hebdomade, encéphale, Eglise, extase, Zôè 8, trône, cataclysme, coller, cosmos 9, léthargie 10, métal, monarchie, monade, mystère, paradis, pentade, poumon, prophète, prôto-archonte, estomac, synthèse, schéma, type II, hymne, hypocondre, hypostase, phantaisie, pharisien, chaos, < ... >-psychique. Un grand nombre de ces mots sont proprement des termes de la théologie gnostique, ayant acquis un sens très spécial. suggéré par leur étymologie (ou par leur contexte mythologique gnostique): ainsi μητροπάτωρ, littéralement « aïeul maternel », est ici un substantif tantôt masculin, tantôt féminin, et désigne vraisemblablement le (ou : la) Mère-Père, entité génitrice cumulant les fonctions maternelles et paternelles. En principe, nous avons cherché à rendre les mots apparentés par des mots français de même famille. Nous avons dû, cependant, faire deux exceptions importantes 12; en ce qui concerne la pensée: νοῦς intelligence, ἀπόνοια folie 13, διάνοια per-

- ¹ Ou un nom propre ayant pu exister en forme grecque.
- ² Le mot $\delta \epsilon$ est toujours traduit par or, ou par quelque autre mot suivi d'un astérisque (à l'exception de en effet*, rendant $\gamma \alpha \rho$, habituellement car, et quelques substantifs et adjectifs, cf. infra).
- 3 Ces transcriptions donnent des équivalences phonétiques légèrement modifiées (latinisées ou francisées), contrairement à celles qui rendent la plupart des noms propres (à l'exception de ceux qui sont bien connus sous leur forme traditionnelle; ainsi, par exemple, Noé, littéralement Nôhé).
- 4 Cf. ἄρχειν (être)-< mon > arque, ἀρχή < mon > archie ou commencement (copte: šôrp premier, etc.), ἄρχεσθαι commencer, ἄναρχος sans-commencement, ἀρχηγός chef.
- 5 On aurait pu traduire par : connaissance, copte sooun, cf. at'sooun ignorant, πρόγνωσις pré-connaissance (ou : connaissance presciente), copte šorpnsooun première connaissance, etc.
 - 6 διαφορά.
 - 7 On aurait pu traduire par : serpent.
 - 8 Nom propre: vie.
 - 9 Ou: monde; cf. κοσμείν orner.
 - 10 λήθη.
 - 11 Copte: smot; cf. ἀντίτυπος réplique.
- Nous aurions pu nous tirer d'affaire en faisant un usage abondant de transcriptions pures et simples du grec : ce n'aurait pas été, réellement, «traduire»; nous aurions pu aussi créer d'abondants néologismes : il eût fallu alors les définir et les expliquer, et nous doutons que ce procédé, appliqué systématiquement, eût clarifié notre version ; dans quelques cas seulement, on le verra, nous nous sommes vu contraint d'user de cet artifice que, par principe, nous condamnons.
- ¹³ Ou: ab-intellection; copte: mnt'at'sooun, ignorance (litt. état de non-connaissance).

intellection, ἔννοια intellection, ἐπίνοια sur-intellection 1 , μετάνοια repentance 2 , μετανοεῖν se repentir 2 , νοεῖν comprendre 3 , νοερός intelligent, πρόνοια pré-intellection 4 ; en ce qui concerne l'engendrement 5 : ἀγένητος inengendré, ἀρχιγενέτωρ premier-engendreur, αὐτογενέτωρ engendreur-desoi-même, αὐτογενής engendré-par-soi-même, αὐτογένητος engendré-desoi-même 6 , λογογενής engendré-par-la-parole, μονογενής seul-engendré, παγγενέτειρα génératrice-universelle, πρωτογενέτειρα génératrice-primordiale, πρωτογενήτωρ engendreur-primordial 7 .

Les équivalents suivants méritent encore d'être signalés: ἄγιος saint 8 , ἀνάπαυσις repos 9 , ἀντικείμενος adversaire et ἀντίμιμος imitateur 10 , αὐθεντία seigneurie, ἀφθαρσία, ἄφθαρτος incorruptib(i)l(it)é 11 , διαφέρειν être différent 12 , δύναμις puissance (et ἐξουσία autorité), εἰδέα apparence, εἶδος aspect, εἰκών image 13 , εἰμαρμένη destin, καθιστάναι installer 14 , κακία méchanceté (et πονηρία malignité) mais at-κακία (= ἀκακία) innocence, κατανεύειν acquiescer 15 , μορφή forme 16 , οὐσία essence mais συνουσία 'être-avec' 17 , πλήρωμα plénitude, πνεῦμα esprit 18 et δμοπνεῦμα co < mpagnon-en > -esprit mais πνοή souffle, σπέρμα semence, σπορά ensemencement, σπηλαῖον tombeau 19 , συζυγία conjonc-

- ¹ Ou: intellection subite, surgissante.
- ² Ou: modification de l'intellection, etc.
- 3 Ou : saisir par l'intellection ; mais cf. σύνεσις compréhension.
- 4 Ou : intelligence presciente. Voyez encore, dans le même ordre d'idées, αἰσθάνεσθαι sentir, αἴσθησις sens(...)-(moral(e)), ἀναισθησία insensibilité, ἐνθυμεῖσθαι, ἐνθύμησις penser, pensée (copte : meeue, cf. r pmeeue se souvenir): ἐπιθυμία désir, μελετᾶν méditer, σοφία sagesse, φρόνησις réflexion (copte : mnt'sabé sagesse), εὐδοκία bon-plaisir, εὐδοκεῖν trouver-son-plaisir, συνευδοκεῖν trouver-son-plaisir.
 - 5 En copte: dipo engendrer, acquérir, produire (litt. faire être).
 - 6 Cf. αὐτόκτιστος créé-de-soi-même (κτίσις création, créature).
 - 7 Cf. γενεά génération, γένος genre.
- 8 Copte: ouaab, de ouop être pur, cf. tbbo = καθαρίζειν purifier, καθαρός pur, mais aussi εἰλικρινής pur*.
- 9 C'est le «lieu» vers lequel tend le cheminement gnostique; le Repos joue, dans la gnose, le rôle de l'ἀνάστασις et du Royaume des Cieux dans la théologie néotestamentaire.
 - 10 Ou: contrefacteur, par imitation maladroite et blasphématoire.
 - 11 Copte: tako détruire, at'tako indestructible.
 - 12 Copte: šibé changer (en mal), altérer, rendre « contrefait ».
 - 13 Cf. μορφή, τύπος.
- ¹⁴ Copte: taho (ou soohé) faire tenir (debout), dresser (atteindre), cf. soohé (re)dresser, ôhé se tenir (debout).
- ¹⁵ Faire un mouvement de tête affirmatif, copte eiôrm acquiescer (d'un mouvement des yeux), regarder (litt. « œiller »).
 - 16 Copte (souvent) einé ressemblance, aspect (on aurait pu traduire : image).
 - 17 Ou: co-essence (?), relations sexuelles.
 - 18 Dans quelques cas, on pourrait traduire par vent.
 - 19 Ou: caverne?

tion et σύζυγος conjoint, τέλειος parfait ¹, ὕλη matière, ὑστέρημα manque(ment) ², φαίνεσθαι manifester ³, φωστήρ luminaire, φυχή âme.

De même, les mots d'origine égyptienne : amahté saisir, s'emparer de, maîtriser; at- préfixe privatif = à- grec, in-, sans-, non-, a-; laau rien, personne; našé abondant 4; nouhm sauver*, et oudiai sauver (ce dernier avec la nuance de : guérir, régénérer) ; sabé sage, sbô enseignement, tsabo instruire, montrer; sôtm e écouter, sôtm nsa (litt. écouter après), obéir ; sah maître (dans le sens de : enseignant, professeur); ti donner, livrer, produire, etc.; šodinė (tenir) conseil (avec d'autres personnes ou au fond de son propre cœur), méditer, (concevoir un) dessein; hôb œuvre, travail, chose 5; hn dans, par(mi) 6, ébol hn hors de, de*; hinèb torpeur, sommeil; ehraï (en haut)*, (en bas)*7; hoté peur, crainte; di prendre, recevoir, etc. L'expression « il vous a égarés, oui, il vous a égarés » rend, littérairement, ce qui est, littéralement, « en 6 un égarement il vous a égarés ». Enfin, il y a, dans notre texte, comme dans la plupart des textes gnostiques, et aussi dans certains écrits du christianisme primitif, un jeu de mots, ou mieux, une confusion verbale volontaire et continuelle entre χρηστός excellent (ou ses dérivés) et χριστός Christ, au point qu'on peut se demander si les traducteurs coptes n'ont pas vu là un seul et même concept, Jésus-Christ signifiant pour eux non pas Jésusl'Oint mais Jésus-l'Excellent; nous écrivons partout excellent, etc.: le lecteur saura que ce terme indique parfois, peut-être le « Christ » gnostique, personnage emprunté au christianisme, certes, mais aussi considérablement affadi, vidé de toute sa substance historique, parfaitement adapté à la mythologie dans laquelle on l'a introduit 8.

Quelques renseignements seront encore donnés par des notes au bas des pages 9. Nous nous sommes abstenu de signaler tous les rapprochements qu'on pourrait faire entre le Livre secret de Jean et la Bible : il y en aurait trop, et ce sont, la plupart du temps, de

- r Copte : diôk parfaire (ou : achever, accomplir), équivaut parfois à πλήρωμα plénitude.
 - ² Copte: šta déficience, šôôt manque(ment).
- 3 Ou : révéler, rendre visible (cf. ἄφαντος invisible*, ἀόρατος invisible), copte ouônh.
 - 4 Du verbe ašai se multiplier, devenir nombreux, abondant.
 - 5 Cf. r hôb travailler, agir.
 - 6 Cf. ¬.
 - 7 Ces deux sens sont exprimés par la même forme en sahidique.
- 8 On verra qu'il y a aussi, dans les manuscrits coptes, une confusion graphique possible entre les abréviations XC « Christ » ou « excellent », et dis « Seigneur ».
- 9 Cf. aussi: R. Kasser: Le «Livre secret de Jean» dans ses différentes formes textuelles, Muséon LXXVII, p. 5-16, Louvain 1964.

simples allusions, indirectes, non pas des citations explicites ¹. On verra aussi que nous avons divisé tout l'ouvrage en versets ², comme nous l'avions fait pour l'Evangile selon Thomas ³; les avantages de cette méthode ne sont plus à démontrer : elle facilite considérablement les citations et les comparaisons textuelles, la mention des emprunts faits par un livre gnostique à l'autre, et permettra l'établissement de tableaux comparatifs et d'index généraux, quand nous disposerons de la totalité des textes découverts à Nag'Hammâdi.

Dans cette première partie de notre version, on le verra, la mise en parallèle des trois textes et leur disposition typographique, difficiles à réaliser, ne sont pas impeccables; ces défauts techniques n'apparaîtront pas dans les parties suivantes.

Sigles et abréviations: BG = texte contenu dans le Papyrus Berolinensis 8502; III = texte contenu dans le codex III de Nag'Hammâdi; L = texte «long» contenu dans les codices II et IV de Nag'mâdi; [...] = lacune du (ou: des deux) manuscrit(s); < ... > = texte omis par le manuscrit et suppléé par nous (il s'agit là soit d'un véritable oubli commis par le scribe, soit d'une forme copte correcte, mais trop concise pour pouvoir être traduite mot à mot en français); (...) = mot français ne rendant qu'assez approximativement le mot copte correspondant (coptisme ne pouvant être rendu littéralement en français).

- ¹ Nous en avons mentionné, cependant, quelques-uns, parmi lesquels, surtout, les passages de la Genèse que l'ouvrage gnostique semble commenter (ou réfuter).
- ² Cependant, le début de chaque page des manuscrits est indiqué dans notre traduction (pour L, texte attesté par les manuscrits II et IV, la pagination en *italique* est celle de IV.
- 3 R. KASSER: L'Evangile selon Thomas, présentation et commentaire théologique, Neuchâtel 1961.

[BG] (V. 1-2 manquent.) (3) Il arriva cependant*, l'un de ces jours, lorsqu'il montait, Jean frère de Jacques — c'(est) < -à-dire : > les fils de Zébédée —, lorsqu'il montait au temple, il s'avança vers lui un pharisien — son nom (est) A[ri]manias — et il lui dit : (4) — «Où (est) ton maître, que toi tu suivais?» (5) — Il lui dit : «Le lieu (d')où il était venu, il y est allé à nouveau.» (6) — Il lui dit, le pharisien : «Il vous a égarés, oui, il vous a égarés, ce Nazôréen, [......] || (p. 20), et il a clos [vos cœurs (?), et] il vous a détournés [des] traditions de vos pères!» (7) Lorsque j'entendis cela, moi, je me détournai du temple < pour aller > vers la montagne, vers un lieu désert, et j'étais très triste en moi, disant : (8) « Comment fut-il instauré , le Sauveur ?... et pourquoi fut-il envoyé au cosmos par son Père qui l'envoya ?... et qui (est) son Père ?... et comment est

[III] [p. 1-4: lacune]

[L] || (p. 1 et 1) (1) Enseignement [et paroles (?) du Sau]veur. (2) Et sil dévoilla ces mystères cachés dans le silence, [Jésus (?) l'Excellent (?), et] il les enseigna à Jean, [qui prête (?)] attention (?). (3) Il arriva [cependant*], l'un [de ces jo]urs, lorsqu'il montait, Jean [frère] de Jacques — c'(est) < à dire : > les fils de Zé[bédée] —, il monta au temple, < et > il s'avança vers lui un [phari]sien — son nom [(est)] Arimanios —, et il lui dit : (4) — « [Où] (est) ton maître, que tu suivais? » (5) — Et il lui [dit]: « Le [lieu] (d')où il était venu, il [y est allé à nouveau. » (6) — Il lui dit], le pharisien : « [Il vous a égarés, oui, il] vous a égarés, [ce Nazôréen], et il a rem[pli (?) vos cœurs (?)], et il a clos [vos cœurs (?), et il vous a détour nés des tradistions de vos pères! » (7) Lorsque j'entens dis cela, moi [Jean (?), je me détournai] du tem[ple < pour aller > vers la montagne, vers un lieu désert], et je fus [très] tris[te en moi, di]sant : (8) || (φ. 2) « Pourquoi [fut-il instauré 1], le Sauveur?... et pour[quoi] fut-il envoyé [vers le cosmos] par [son Père ?... et qui (est) son] Père qui [l'envoya?... et comment] (est) cet éon-[là où nous irons?...

Ι Χειροτονείν.

[BG] cet éon-là où nous irons? (9) Il nous a dit: 'cet éon a reçu (le) 'type' de cet éon-là, indestructible'; et il ne nous a pas expliqué, à propos de celui-là, de quelle sorte il (est) ». (10) Aussitôt, alors que je pensais cela, les cieux s'ouvrirent, et toute la création fut illuminée d'une lumière du || (p. 21) || bas du ciel ||, et le cosmos || [entier se mut] || (11) moi, j'eus peur, et [je me proster]nai : et voici, il se [manifesta] à moi un enfant; (12) [voyant] cependant* < sa > ressemblance < pareille > à un vieillard en qui ét[ait de la lu]mière, [< et > (jetant un) regard] en lui, je ne [compris] pas cette merveille : (13) si (c'était) une [unité (?)] aux multiples formes, 3 [dans la] 3 lumière, ses formes [se manifestaient < donc >] les unes par les 4 au[tres] 4; (14) < or > si elle était une, [comment] (avaitelle trois visages ?

[III] [lacune]

[L] (9) 5 Ne [nous a-t-il] pas [dit], en effet*, en [parlant avec nous] 5: 'cet éon où [nous irons a reçu (le) 'type' de cet éon-[là, indestructible'; il ne nous a pas en]seigné, à propos de [celui-là, de quelle sorte il (est)] ». (10) Aussi[tôt, alors que je pensais cela en] moi, les [cieux s'ouvrirent, et toute la création fut] illuminée [...] (??) [....] du bas du ciel, et il se mut, [le cosmos entier]; || (p. 2) (11) m[oi, j'eus peur, et je me prosternai, vo]yant dans la lumière [un enfant se te]nant a(uprès de) moi; (12) alors (que) je vo[yais, cependant*, la ressemblance d'un vieillard] étant comme un grand < être >, et il ch[angeait son] 'type', étant comme un petit (??) en [même] temps (??), en ma présence; (13) et il y avait une [unité (?) < faite > de] beaucoup de formes, dans la lumière, et les [formes] se manifestaient les unes par les autres, (14) [comme (?) (étant) une (?) < unité >]; comment (avait)-il trois || (p. 3) formes?

Lire: et'n[pitn nt]pé.

Lire: [tèrf kim].
 Lire: [hraï hm p].

⁴ Lire: neu'e[rèu né].

⁵ Lire: ou gar ef[šadie nmman afdioos nan].

[BG] (15) II [me dit]: « Jean, pour[quoi ¹ as-tu] le cœur < partagé en > deux ¹, ² alors que je < te > fais sa[voir (?) ces < choses > (?)] ?... car tu ² (es) étranger ³ [à cette apparen]ce ³ ?... ne sois pas pusilla-[nime. (16) < C'est > m]oi qui suis avec vous [à] tous moments; (17) moi, je (suis) [le Père], moi, je (suis) la Mère, moi, [je (suis) le] Fils; (18) moi, je (suis) celui qui est, || (p. 22) éternellement, 6 cet < être > sans sa[lissure 6 et (?) sans] mélange. (19) [Maintenant, je suis venu] pour t'expliquer [ce qui] est, et ce qui [a é]té, et ce qu'il con[vient qui] soit, afin que tu [connaisses (?)] les < choses > invisibles et [les < choses >] visibles, et pour [t'expliquer < ce qui en est >] à propos de ce par[fait homme]. (20) Maintenant donc, relève ton [visage, et] viens, entends, et [sache (?) les < choses > que je] te dirai aujour[d'hui, afin que] toi-même tu les exposes 7 à tes co < mpagnons-en >-esprit — c'(est) < -à-dire : >

[III] [lacune]

[L] (15) Il me dit: « Jean, Jean 4, pourquoi doutes 5-tu?... ou pourquoi as-tu peur?... est-ce que tu (serais) étranger à cette apparence? — c'(est) < -à-dire: > ne sois [pas pu]sillanime —. (16) < C'est > moi qui [suis avec vous à] tous moments; (17) moi, [je (suis) le Père], moi, je (suis) la Mère, moi, je (suis) le Fils; (18) moi, je (suis) cet < être > sans salissure et cet < être > sans souillure. (19) Maintenant, [je suis venu pour te faire savoir (?)] ce qui est, [et ce qui a été], et ce qu'il convient qui [soit], afin que [tu connaisses (?) les < choses >] qui ne sont pas manifestes [et les < choses > manifestes (?), et pour t'expli]quer [< ce qui en est > à propos de] ce par[fait homme. (20) Maintenant [donc, relève] ton [visage, et viens, entends], 8 pour que tu [saches (?) 8] les < choses > que je [dirai au]jourd'hui, afin que [tu les exposes 7 à tes co(mpagnons de l')esprit, qui (sont) [de] cette 9 génération

```
<sup>1</sup> C'est-à-dire : hésiter, douter.
```

² Lire: eita[me naï] nth ... gar.

³ Lire: [eti'eide]a.

⁴ Le second Jean paraît omis par IV.

⁵ διστάζειν.

⁶ Lire: pi'at'tô[lm.

⁷ Litt.: exprimer, proférer.

⁸ Paraît omis par IV.

⁹ IV: la.

[BG] ceux [de] cette génération ¹ 'qui-ne-s'(é)[meut-pas ¹, < génération > de ce par]fait homme — ». (21) Et ² [comme je voulais] ² comprendre, il me dit:

(22) ³ [« L'Un(i]té) ³ (étant) une monarchie, [personne] n'(est < mon > arque sur lui 4. (23) Le Dieu [vrai], le Père du 'tout', l'[Esprit] saint, cet invisible, [celui qui] est au-dessus du 'tout', celui qui [est dans] son incorruptibilité, [< celui-là > est dans] || (p. 23) la lumière pure, en laquelle aucune lumière d'œil ne peut (jeter un) regard. (24) Lui, l'Esprit, il ne convient pas qu'on le pense comme 'Dieu' 5, ou qu'il est de cette sorte : car lui, il surpasse les dieux. (25) (Il est) une < mon > archie sur laquelle personne n'(est) < mon > arque ; car personne n'est avant lui, et il n'a pas besoin d'eux : (26) il n'a pas besoin de vie, car lui (est) éternel ; (27) il n'a besoin de rien, car lui (est) imperfectible, comme n'ayant pas

[III] [lacune]

[L] ¹ ['qui-ne-s'(é)meut-pas] '¹, < génération > de ce *parfait* homme ». — (21) [Je lui dis : « Ra]conte (?)-le, afin que je [puisse le *comprendre*. » — Il me dit :]

(22) « La Monade [(est) une monarchie] au-dessus de laquelle personne n'e(xi)st(e). (23) [C'est elle qui est Di]eu, et le Père du 'tout', l'[Esprit invisi]ble, qui est au-dessus [du 'tout', qui est dans] l'in-destructibilité, qui est [dans la] lumière pure, || (p. 4) vers laquelle [aucune lumière d'œil] ne peut (jeter un) regard. (24) Lui [est l'Esprit] invisible: il ne convient pas [qu'on le pense] comme les dieux, ou qu'il est de cette manière; car lui, < il est > davantage que (les) dieux, (25) personne n'étant au-dessus de lui; car personne || (p. 3) n'est seigneur [(sur) lui. Il n'est] en aucune < possibilité de > diminution, [puisque (?) personne (?) n']est en lui-même. (26) [Il (est) éternel] 6, parce qu'il n'a pas besoin [de vie]; (27) car [lui] (est) toute perfection: il n'a pas [eu besoin] de personne afin d'être, par là, perfectionné;

```
<sup>1</sup> Copte: ETE MECKIM.
```

² Lire: [eiouôš].

³ Lire: $[die\ tmnt'ou]a$; ou: $[die\ p(i)'ou]a$.

⁴ Entendre : le 'Dieu vrai' dont il sera question aussitôt après.

⁵ Ou: don (?).

⁶ IV ajoute: [lu]i-même, il [...?].

[BG] eu de déficience en sorte qu'on < doive > le perfectionner, mais à tout moment il (est) toute perfection. Il est < la > lumière (28) illimitée, parce qu'(il n'y a) personne avant lui pour le discerner 1. (V. 29 manque.) (30) < Il est > cet incommensurable, parce que aucun autre ne l'a mesuré, comme étant avant lui. (31) < Il est > cet invisible, parce que personne ne l'a vu. (32) < Il est > cet éternel, qui est toujours. (33) < Il est > cet indicible, parce que || (p. 24) personne n'est parvenu à parler de lui. (34) < Il est > cet innommable, parce qu'il n'e(xi)st(e) pas, celui qui est avant lui, pour le nommer. (35) — C'(est): la lumière incommensurable, cette pureté sainte, pure, cet indicible parfait indestructible. — (36) — Il n'(est) ni perfection,

[III] [lacune ...] || (p. 5) pour le nommer. (35) — [C'(est) la lumière] incommensurable 2, [cette pureté sainte], pure, [cet indicible] parfait [indestructible. — (36) — Il n'(est) ni] perfec[tion, ni] bon-[heur 3; il n'(est) pas divinité],

[L] [mais à] tout moment il est tout parfait, dans [la lumière]. (28) Il (est) [illimi]té, parce qu'il [n'e(xi)st(e)] personne [avant lui] pour le limiter. (29) Il (est) non-scruté, [parce qu']il n'e(xi)st(e) personne avant lui pour [le scruter]. (30) Il (est) incommensurable 4, parce que per[sonne n'a e(xis)té avant lui pour] le [mesurer]. (31) Il (est) in[visible, parce que] personne ne l'a vu. (32) [Il (est) éternel, e(xis)tant] éternellement. (33) Il (est) in[dicible, parce que] personne n'a pu parvenir à par[ler de lui]. (34) Il (est) [innom]mable, parce [qu'il n'est personne avant lui] pour le nommer. (35) [C'(est) la lumière incommensurable], || (p. 5) pure, sainte, [pure], l'indicible [parfait] dans l'indestructibilité. (36) < Il n'est > pas dans la [perfec]tion,

τ διακρίνειν.

² ἀμέτρητος.

^{3 -}μακάριος.

⁴ Ici, IV, quoique lacuneux, paraît un peu plus long d'une dizaine de lettres.

[BG] ni bonheur; il n'(est) pas divinité, mais il (est) chose de beaucoup préférable à ces < choses > ; (37) et il n'(est) pas illimité 1, et on ne lui a pas donné de limites, mais il (est) chose préférable à ces < choses > ; (38) il n'(est) pas corporel, il n'(est) pas sans-corps; (39) il n'(est) pas grand, il n'(est) pas petit, il n'(est) pas un 'combien (grand)'; (40) il n'(est) pas créature, et il n'est pas possible que personne le comprenne: < il n'est > rien de ce qui est, en tout, mais il (est) une chose préférable à ces < choses > —. (41) — Non pas < réellement > comme étant préférable...

[III] mais il (est) chose [de beaucoup préférable à ces < choses >]; (37) et il n'(est) pas illimité i, [et on ne lui a pas donné de limites], mais il (est) [chose préférable à ces < choses > ; (38) il n'(est) pas] corporel, il n'(est) pas [sans]-corps; (39) il n'(est) [pas grand], il n'(est) pas petit, il n'(est) pas un ['combien (grand)']; (40) il n'(est) pas créature, il n'(est) pas de cette sorte, il n'est absolument pas possible que quelqu'un le comprenne: il n'(est) rien de ce qui est, mais il (est) une chose préférable < à tout > —. (41) — Non pas < réellement > comme étant préférable . . . mais < même >, ce qui

[L] ni dans le bonheur 2, ni dans la divinité, mais il est [de beaucoup] préférable; (v. 37 manque); (38) il n'(est) pas corporel, [et il n'(est) pas sans-]corps; (39) il n'(est) pas grand, [et il n'(est) pas] petit, [ni de] manière à dire qu'il (est) 'combien (grand)', (40) ou 'une [créature (?)']; car il n'est pas possible que quelqu'un [le comprenne]: il n'(est) rien de [ce qui est, mais il est préféra]ble < à tout > de beaucoup —. (41) — [Non pas < réellement >] comme [étant de beaucoup préférable] ... mais < même >, ce qui

ι ἄπειρος.

² μετέχειν.

[BG] mais || (p. 25) < même > comme (étant) sa < possession > propre, à lui-même, il ne participe r pas à un éon. (42) < Il n'y a > pas de moment qui soit à lui : car ce qui participe r à un éon, d'autres l'ont préparé avant lui. (43) Et il (est) un moment qu'on n'a pas délimité, comme ne recevant rien d'un autre < le > délimitant. (44) Et il n'a pas (de) besoin. Il n'y a rien, en tout, qui soit avant lui. (45) Lui, qui se demande < toute chose > à lui-même dans la perfection de la lumière, il comprendra la lumière sans-mélange recevant lui qui est > cette grandeur incommensurable, l'éternel, le donneur d'éternité, la lumière,

[III] (est) à lui-même n'a pas participé i aux éons. (42) Il n'y a pas de temps 3 qui soit à lui : car ce qui participe i à un éon, voici, c'est un autre qui l'a premièrement préparé. (43) Il n'y a pas de moment qui lui fixe (des limites) 4, comme ne recevant rien d'un autre. || (p. 6) (44) [Il (est)] sans man[que(ment). Il n'y a rien qui soit a]vant lui. (45) Parce qu'il [est se demandant < toute chose > à] lui-même [dans la perfection de la lumière, il] compren[dra (?) la [lumière sans-mélange 2 ... — (46) < Lui qui est > la] grandeur incom[mensurable, l'éternel, le donneur d'éter]nité, [la lumière, le donneur de] lumière, la vie,

[L] < est > à lui ne par[ticipe 1 pas] aux éons, (42) ni aux temps 3: car ce qui participe 1 à [un éon], on l'a premièrement préparé; (43) [il n'a pas été af]fermi (?) dans le temps 3 [par] un autre, parce qu'il ne reçoit rien; (44) car [c'(est) lui (?) qui donne en (?)] prêt (?); car il [...?; il n'y a ri]en (?) qui le précède, (45) afin qu'il reçoive < quoi que ce soit > de [lui]; car < c'est > celui-< là qui > regarde 5 vers lui encore dans || (p. 4) sa lumière 6 [sans-mélange 2] 6 —. (46) Car [lui] (est) la grandeur, il (est) l'[(état de ce qui est) sans-mé]lange (?), incommensurable, [il (est)] l'éon donnant l'éon,

ι μετέχειν.

² ἀκέραιος.

³ χρόνος.

⁴ δρίζειν.

⁵ Ou: acquiescer.

⁶ Omis par IV.

[BG] le donneur de lumière, la vie, le donneur de vie, le bien-heureux ¹, le donneur de bonheur ¹, la connaissance, le donneur de connaissance, (47) le bon à tout moment, le donneur de bien, le ² faiseur de bien ²: (48) non pas tel qu'il ait < quelque chose >, mais tel qu'il < le > donne, (49) la pitié (ayant) pitié, la grâce donnant < la > grâce, la lumière incommensurable.

(50) || (p. 26) Que te dirai-je à son sujet ?... Ce 'hors d'atteinte' — c'(est) : la ressemblance de la lumière, pour (autant) que je pourrai le comprendre, car qui le comprendra jamais ?... (51) < je le dis > comme je pourrai t' < en > parler — (52) son éon (est) indestructible, étant dans

[III] [le donneur de vie], le bienheureux ¹, le [donneur de bon]-heur ¹, la connaissance, le [donneur de connaissance, (47) le bon qui fait le b[ien] à tout moment, (48) non pas tel qu'il < l' > ait, mais tel qu'il donne (49) la grâce, la [pitié (ayant) pitié (?)], la lumière incommensurable ³.

(50) Que te dirai-[je] au sujet de ce 'hors d'[atteinte] '-là ?... — c'(est): la ressemblance de la [lumière], selon que je pourrai le comprendre, car [qui] l'a jamais compris ? — (51) Je te le dirai, comme je pourrai le comprendre, je le dirai: (52) son éon (est) incorruptible, étant calme, se

[[]L] \parallel (p. 6) (il est) la vie donnant la [vie], il (est) [le bien]heureux ¹ donnant le bonheur ¹, il (est) la gnose donnant la connaissance, (47) [il (est)] le bon [don]nant le bien, (48) il (est) la pitié donnant] la pitié et le rachat, il (est) la grâce donnant la grâce : (49) [non pas] qu'il < l' >ait, mais parce qu'il donne [la piti]é incommensurable, indestructible.

⁽V. 50 manque.) (51) 4 [Je] te [parlerai] 4 de lui : (52) son [éon] (est) indestructible, étant tranquille; et il est dans le [silence, se repo]sant,

ι μακάριος.

² Ou: bienfaiteur.

³ αμέτρητος.

⁴ Lire: [tina'šadie] nmmak.

[BG] la tranquillité, se reposant dans le silence; (53) < il est > celui qui est avant le 'tout', il (est) la tête, donc*, de tout éon... s'il < se peut > qu'il y ait autre chose auprès de lui; (54) car nous, personne parmi nous ne connaît les (choses) de cet incommensurable, sinon celui en qui il a habité ; (55) c'(est) lui qui nous a dit cela, < c'est > lui qui se comprend lui-même dans sa propre lumière, qui l'entoure — < c'est-à-dire que : > lui (est) la source d'eau de vie, la lumière remplie de pureté —.

(56) La source de l'Esprit s'écoula (hors) de l'eau vivante de la lumière,

[III] reposant dans ce silence; (53) < il est > celui qui est avant toute chose, la tête de tous les éons, parce que sa bonté dispose 2 tous les éons... s'il < se peut > qu'il y ait quelque chose auprès de lui; (54) personne de nous ne connaît les (choses) de cet incommensurable-là, si[non || (p. 7) || celui en qui il a habité || (55) C'(est) celui]-là qui nous a [dit cela, < c'est > lui qui] se comprend lui-[même, dans sa lumière] qui l'entoure — [< c'est-à-dire que : > lui (est) la sour]ce d'eau de [vie, la lumière remplie] de pureté, (56) la source [de l'Es]prit faisant < jaillir > hors < d'elle > l'eau [vivante] —.

[L] (53) ayant précédé [toute chose; < c'est > lui < qui > (est)] la tête de [tous les] éons; < c'est > lui qui leur donne l'affermissement, dans sa bonté; (54) car 3 ce (n'est) pas nous qui [l'avons connu 3, ce (n'est) pas] nous qui savons < quoi que ce soit > à [son pro]pos, sinon 1 celui en qui il s'est manifesté 1 — < c'est-à-dire que: > c'est le Père —; (55) car c'(est) celui-(ci) qui nous l'a dit; car < c'est > lui qui se (jette un) regard en lui-[même] dans sa lumière qui l'entoure — c'(est) < -à-dire: > la source d'eau de vie —; (56) et il produit 4

¹ Ou : BG III celui qui a habité en lui, L celui qui s'est révélé en lui.

² χορηγείν.

³ Omis par IV (homéotéleuton).

⁴ Litt.: donner.

[BG] et < alors > il disposait 1 tout éon, et les || (p. 27) cosmos, en tout 'type'. (57) Il compr[it] son image lui-même, la voyant dans l'eau de lumière pure qui l'entoure; (58) et son intellection fit (une) œuvre: elle se manifesta, elle se tint < debout > en sa présence, (59) dans l'éclat 3 de la lumière — c'(est) < -à-dire: > la puissance qui < est > avant le 'tout' — (60) qui s'était manifestée — c'(est) < -à-dire: > la pré-intellection parfaite du 'tout', la lumière, la ressemblance de la lumière —, (61) l'image de l'invisible — < c'est-à-dire que: > elle (est) la puissance parfaite —, (la) Barbèlô,

[III] [Et] (?) il dispo[sait 2 tous] les éons et leurs cos[mos]; et en tout 'type', (57) son image propre, 4 il la voy(ait) 4 dans l'eau de lumière pure qui l'entourait; (58) et son intellection, elle fit (une) œuvre, [elle] se manifesta, elle se tint < debout > en sa [présence], (59) dans l'éclat 3 de [lumière] — c'(est) < -à-dire: > la puissance qui est avant toute chose, (60) la pré-intellection du 'tout', qui illumine en la lumière (61) de [l'image] de l'invisible, la parfaite puissance —, (la) Barbèlon, l'éon parfait de la

[[]L] [tous] les éons, et, en tout 'type', (57) il sait < quelle est > son image, la voyant dans la source de l'Es[prit], voulant 5 dans sa lumière d'[eau — c'(est) < -à-dire : >] la source de l'eau \parallel [p. 7-8 : lacune] [pure qui l'en[toure —.

⁽⁵⁸⁾ Et [son intellection fit (une)] œuvre, elle (se) dévoila, [elle se tint < debout >, elle se manifes]ta en sa [présence (59) dans l'éclat 3 de sa] lumière — c'(est) < -à-dire : > [la puissance qui] est avant eux tous — (60) [qui s'était manifestée dans] sa pensée — c'(est) < -à-dire : > [la pré-intellection du 'tout'], sa lumière qui [illumine, la ressemblance de la] lumière, (61) la puissance du [par]fait — c'(est) < -à-dire : > l'image de l'invisible virginal Esprit par-fait — —; [elle (est) la] puissance, la gloire de (la) Barbèlô, la gloire || (p. 5) parfaite dans les éons, la gloire de la manifestation, la gloire

ι χορηγείν.

² ἐπιχορηγεῖν.

³ λαμπηδών.

⁴ Litt.: la voyant.

⁵ Entendre: exerçant sa volonté.

- [BG] l'éon parfait de la gloire (62) elle le glorifie, parce qu'elle fut manifestée (hors) de lui, et elle le comprend : (63) elle (est) la première des intellections, son image. (64) Elle fut (le) premier homme c'(est) < -à-dire : > l'Esprit virginal, le triple mâle, celui de la || (p. 28) triple puissance, le triple [nom (?)], le triple engendrement 1, l'éon qui ne vieillit pas, le mâle-femelle qui sortit de sa préintellection —.
- (65) Et elle lui demanda, (la) Barbèlô, de lui 2 donner une première connaissance: il acquiesça; (66) lorsqu'il acquiesça, la première connaissance
- [III] gloire (62) le glorifiant, parce que, par lui, elle fut manifestée; et elle [le] glorifia (63) c'(est): la première intellection, [son] image. (64) Elle fut (le) premier [hom]me < c'est-à-dire que: > il (est) l'Esprit virginal, || (p. 8) le tri[ple mâle, celui du triple] hymne, [le triple nom (?), la tri]ple puis[sance, l'éon ne vieil]-lissant pas, d'un mâ[le-femelle, qui a pro]cédé 3 de [sa pré-intellection —.
- (65) Et elle] lui demanda, (la) [Bar]bèlon, [de lui donner] une première con[naissance], et il [ac]quiesça; (66) lorsqu'il [ac]quiesça, la [première]
- [L] du virginal Esprit, (62) et elle le bénit, parce que < c'est > à cause d'elle < qu' > elle fut manifestée (63) c'(est) : la première pensée de son image —. (64) Elle fut la matrice du 'tout', parce que < c'est > elle < qui > les a précédés tous : la Mère-Père, le premier homme, l'Esprit Saint, le triple mâle, la triple puissance, le triple nom mâle-femelle, et l'éon éternel parmi les invisibles, et la première sortie.
- (65) Il [de]manda à l'invisible virginal Esprit c'(est) < -à-dire : > Barbèlô de lui envoyer 4 une pré-connaissance, et il acquiesça, l'Esprit; (66) lorsqu'[il acquiesça], donc*, elle fut dévoilée, la pré-connaissance,

¹ Ou: acquisition.

² Masc.

³ προέρχεσθαι.

⁴ Eventuellement: donner.

[BG] se manifesta; (67) elle ¹ se tint < debout là > avec l'intellection — c'(est) < -à-dire : > la pré-intellection —, glorifiant l'invisible et la parfaite puissance, (la) Barbèlô, parce qu'elles avaient e(xis)té par elle. (68) A nouveau, elle demanda, cette puissance, de lui donner [une] incorruptibilité, et il acquiesça; (69) lorsqu'il acquiesça < pour > l'incorrupti[bilité], elle se manifesta; (70) elle se tenait < debout là > avec l'intellection et la pré-connaissance, glorifiant ² l'invisible, et (la) Barbèlô, parce qu'elle avait e(xis)té à cause d'elle. (71) Elle demanda de lui donner || (p. 29) la

[III] connaissance se mani[festa] à lui, (67) se [te]nant ¹ < debout là > avec l'intellection — c'(est) < -à-dire : > la pré-[intellection] — ; elle glorifiait l'invisible [Esprit] et la puissance parfaite, (la) [Barbèlon], parce qu'elle avait e(xis)té par elle. (68) [A nou]veau elle demanda de lui donner une incorruptibilité, et il acquiesça; (69) lorsqu'il acquies[ça < pour >] l'incorruptibilité, elle se manifest < a > ; (70) elle se [te]nait < debout là > avec l'intellection et la première connaissance, glorifiant ³ l'invisible Esprit et (la) Barbèlon, parce qu'elles avaient e(xis)té par elle. (71) Et elle

[L] (67) et elle se tint < debout là > avec la pré-intellection — laquelle (est) < issue > de la pensée de l'invisible virginal Esprit —, < le > glorifiant, lui, et sa puissance parfaite, (la) [Bar]bèlô, parce qu'[elle (?)] avait e(xis)té par elle. (68) Et encore elle demanda de lui envoyer 4 une in[destruc]tibilité, et il acquiesça; (69) tandis [qu'il acquiesçait donc*, elle fut dévoi]lée, l'indes[tructibili]té; (70) [elle se] tint < debout là > avec la pensée et la pré-connaissance, glori[fiant 3] l'invisible et (la) Barbèlô, à cause de laquelle elles avaient e(xis)té. (71) Et elle demanda, (la) Barbèlô, de lui envoyer 4

I Ou: masc.?

² Sing.

³ Pl.

⁴ Cf. v. 65.

[BG] vie éternelle: il acquiesça; (72) lorsqu'il acquiesça, elle se manifesta, la vie éternelle; (73) et elles se tenaient < debout là > le glorifiant, < lui >, et (la) Barbèlô, parce qu'elles avaient e(xis)té à cause d'elle, dans la manifestation de l'invisible Esprit. (V. 74-76 manquent.) (77) Ceci (est) < donc > la Pentade des éons du Père — c'(est) < -à-dire: > le premier homme —: l'image de l'invisible — c'(est) < -à-dire que: > elle (est) (la) Barbèlô —,

[III] demanda de lui donner une vie éternelle, et il acquiesça; (72) lorsqu'il acquiesça, la vie éternelle se manifesta; (73) et elle se tenait < debout là > le glorifiant, < lui > et (la) Barbèlon, parce que || (p. 9) < c'était > à cause d'elle qu'elles avaient e(xis)té, à propos de la manifestation de l'invisible Esprit. (V. 74-76 manquent.) (77) Ceux-ci (sont) les cinq éons du Père — c'(est) < -à-dire que : > lui (est) le premier homme — : l'image de l'invisible — c'(est) :

¹ Ou: ils.

² Cf. v. 65.

[BG] et l'intellection, et la première connaissance, et l'incorruptibilité, et la vie éternelle; (78) c'(est) la Pentade mâle-femelle — c'(est) < -à-dire que : > il (est) la Décade des éons — c'(est) < -à-dire que : > il (est) le Père du Père inengendré —.

(79) Elle (jeta) vers lui (un) regard intense 1, (la) Barbèlô, la pureté de lumière; (80) || (p. 30) elle se tourna vers lui; elle engendra une étincelle 2 de lumière bienheureuse 3; (81) or elle ne lui était pas égale en grandeur — c'(est): le seul-engendré, qui 4 s'est manifesté au 4 Père, le Dieu engendré-de-soi-même, le Fils du premier enfanté du 'tout' de l'Esprit de la lumière pure —.

[III] (la) Barbè[lon] —, et l'intellection, et la première con[naissance], et l'indestructibilité, et la vie [éternelle]; (78) c'(est) les cinq mâle-femelle(s) — c'< est-à-dire : > les dix éons du Père —.

(79) Et elle (jeta un) regard intense ¹, (la) Barbèlon, vers la lumière pure; (80) et elle se retourna vers lui, elle engendra une étincelle ² de lumière ressemblant à la lumière qui < est > bienheureuse; (81) mais elle ne < lui > était pas égale en grandeur — c'(est): le seul-engendré, qui s'est manifesté dans le Père, le Dieu engendré-de-soi-même, le Fils premier enfanté de tous ceux du Père, la pure lumière —. (82) Or il jubila,

[[]L] et la vie éternelle et la vérité; (78) \parallel (p. 9) c'(est) la Pentade des éons mâle-femelle(s) — c'(est) < -à-dire : > la $D\acute{e}[cade]$ des éons — c'(est) < -à-dire : > le Père —.

⁽⁷⁹⁾ Et il (jeta un) regard vers (la) Barbèlô, dans la lumière pure, (80) qui entoure l'in[visi]ble Esprit et son jaillissement < de splendeur > ; et elle conçut de lui : il engendra une étincelle de lumière dans une lumière de ressemblance de bonheur 3 ; (81) or elle [n'était pas] égale à sa grandeur ; c'(était) un Fils unique de la Mère-Père qui s'était manifesté — c'(est) < -à-dire : > 5 la tête 5, l'engendrement unique, le Fils unique du Père, la lumière pure —.

¹ Litt.: beaucoup.

² σπινθήρ.

³ μακάριος.

⁴ Ou : qui a manifesté le.

⁵ Omis par IV.

[BG] (82) Or il jubila, l'invisible Esprit, à propos de la lumière qui avait e(xis)té, celle qu'il avait manifestée premièrement par la première puissance — c'(est) < -à-dire : > sa pré-connaissance, la Barbèlô —, (83) et il l'oignit de son excellence, en sorte qu'elle fût parfaite, et n'ayant pas de déficience en elle, < et > excellente, (84) parce qu'il l'avait ointe de son excellence pour l'invisible Esprit, qu'il lui avait puisé; (85) et elle reçut l'onction de (la part du) virginal || (p. 31) Esprit; (86) elle se tenait < debout là > en [sa présence], glorifiant l'invisible Esprit et la pré-intellection parfaite, 2 dans lequel il 2 avait habité. (87) Et elle demanda de lui donner une seule chose:

[III] le grand invisible Esprit, à propos de la lumière qui s'était manifestée par la première puissance — c'(est) < -à-dire : > sa préintellection, (la) Barbèlon —; (83) il l'oignit de sa propre excellence, || (p. 10) en sorte qu'elle fût parfaite, n'ayant pas de disette,
[éta]nt excellente, (84) parce qu'on l'avait ointe de l'excellence de
l'invisible Esprit; elle lui fut manifestée, (85) et elle reçut l'[onction]
de (la part du) virginal Esprit; (86) et elle se tint < debout là >
en [sa] présence, glorifiant l'invisible Esprit et celui de (par) qui elle
avait été manifestée. (87) Et elle demanda de lui donner un coopérateur 3,

[[]L] (82) Or il jubila, l'invisible virginal Esprit, à propos de la lumière [qui avai]t e(xis)té, qu'il avait premièrement manifestée par la première puissance de sa pré-intellection — c'(est) < -à-dire : > (la) Barbèlô —; (83) et il l'oignit de son excellence à lui, jusqu'à ce qu'elle fût parfaite, ne manquant d'aucune excellence, (84) parce qu'il l'avait ointe de l'ex[cellen]ce de l'Esprit invisible; (v. 85 manque) 6; (86) et il se tint < debout là > en sa présence, coulant || (p. 10) sur elle; or aussitôt, lorsqu'elle eut reçu < cela > 4 de (la part de) l'Esprit, elle glorifia l'Esprit saint et la pré-intellection parfaite 4, à cause de qui elle avait été dévoilée. (87) Et elle demanda de lui envoyer 5 un coopérateur 3, qui (est)

¹ Ou: il.

<sup>Ou: en qui elle (ou: il).
Litt.: co(mpagnon)-ouvrier.</sup>

⁴ Ce passage est écrit deux fois bout à bout dans II.

⁵ Ou: donner; IV: donner.

⁶ Cf. v. 86.

- [BG] l'intelligence; il acquiesça (à) l'invisible Esprit; (88) l'intelligence lui fut manifestée; (89) elle se tint < debout là > avec l'Excellent, < le > glorifiant, lui et (la) Barbèlô; (90) or toutes ces < choses > furent dans le silence de l'intellection.
- (91) Il voulut, l'invisible Esprit, faire (une) œuvre 1: sa volonté fit (une) œuvre 1; (92) elle se manifesta; (93) elle se tint < debout là > avec l'intelligence et la lumière, le glorifiant; (94) 7 la parole 2 suivit la volonté: car < c'est > par la parole 2 < que > l'Excellent a créé toute chose: le Dieu engendré-par-soi-même, la vie éternelle, et la volonté. (95) Or l'intelligence
- [III] l'intelligence, et il acquiesça, l'invisible Esprit; (88) l'intelligence 3 fut manifestée 3; (89) elle se tenait < debout là > avec l'Excellent, < le > glorifiant, lui et (la) Barbèlon; (90) toutes ces < choses > furent dans le silence et l'intellection.
- (91) Il souhaita, l'invisible Esprit, faire une œuvre par la parole, et sa volonté fut une œuvre ; (92) elle se manifesta; (93) elle se tint < debout là > avec l'intelligence et la lumière, le glorifiant; (94) 7 et la parole suivit la volonté: car < c'est > par la parole < que > l'Excellent a créé toute chose: le Dieu engendré-par-soi-même, la vie éternelle, et la volonté. (95) L'intelligence

Et la pensée, (91) elle voulut, de (par) la parole de l'invisible Esprit, créer une œuvre 1; et sa volonté fut une œuvre 5; (92) et 6 elle fut dévoilée (93) avec 6 l'intelligence, et la lumière, le glorifiant; (94) 7 et la parole suivit la volonté: car < c'est > à cause de la parole < qu' > il a créé le 'tout', l'Excellent, le Dieu engendré-par-soi-même. Or la vie || (p. 11) éternelle en sa volonté, (95) et l'intelligence, et la pré-connaissance

[[]L] l'intelligence, et il acquiesça 4; (88) or tandis qu'il acquiesçait, l'invisible Esprit, || (p. 7) elle fut dévoilée, l'intelligence, (89) et elle se tint < debout là > avec l'Excellent, < le > glorifiant, lui et (la) Barbèlô; (90) or toutes ces < choses > furent dans le silence.

¹ Ou: chose.

² λόγος.

³ Ou: se manifesta.

⁴ IV semble ajouter ici quelque chose comme: en un [silence (??)].

⁵ ἔργον.

⁶ IV: il dévoila.

⁷ Cf. v. 193.

[BG] et la pré-connaissance || (p. 32) se tinrent < debout là >, glo[rifiant l'invi]sible Esprit et (la) [Barbèlô, parce que < c'était >] par elle < qu' >elles avaient e(xis)té, (96) et [par] l'Esprit du [Dieu (?)] engendré-par-soi-même éternel, le fils de (la) Barbèlô, parce qu'il se tint < debout là (auprès) > de lui, l'éternel virginal Esprit invisible, (97) le Dieu engendré-par-soi-même excellent, qu'il a(vait) honoré en un grand honneur, (98) parce qu'il était issu de sa première intellection, (99) ce(lui) qu'il avait mis < comme > Dieu, l'invisible Esprit, sur le 'tout'. (100) Le Dieu de vérité lui donna toute autorité, et il fit que la vérité qui < était > en lui lui fût soumise, afin qu'il

[III] et la pré-connaissance se tenaient < debout là >, glorifiant || (p. II) l'invisible Esprit et la Barbèlon, parce qu'elles avaient e(xis)té par elle. (96) Il parfit, le grand invisible Esprit Dieu engendré-par-soi-même, le fils de (la) Barbè[lon, l'ex]position I du grand invi[sible] Esprit, (97) le Dieu engendré-par-soi-même, [l'(?)] Excellent, qu'il a(vait) honoré en un grand honneur, (98) puisque il était issu d'une première intellection, (99) ce(lui) qu'il avait mis, l'invisible Esprit Dieu, sur toute chose; (100) il fit que la vérité qui < était > en lui lui fût soumise, pour qu'il comprît toute chose

[L] se tinrent < debout là > : elles glorifièrent l'invisible Esprit et (la) Barbèlô, car < c'était > à cause d'elle < qu' > elles avaient e(xis)té. (96) Et il parfit, l'Esprit Saint, le Dieu engendré-par-soi-même son fils, avec (la) Barbèlô, pour qu'il se tînt < debout là > auprès du grand < Esprit >. Et l'invisible virginal Esprit (97) du Dieu engendré-par-soi-même, l'Excellent, celui qu'il avait honoré en une grande voix, (98) se manifesta par la pré-intellection; (99) et il mit, l'invisible virginal Esprit, le 2 Dieu engendré-par-soi-même < comme > chef du 'tout'; (100) et il lui soumit toute l'autorité, et la vérité — celle qui est en lui —, afin qu'il sût le 'tout' — celui qu'on appelle d'un

τ παράστασις.

² Litt.: (lapsus) et le.

[BG] comprît le 'tout', — 4 ce(lui) dont on dira le nom à ceux qui en sont dignes 4 —; (101) — or il (est) issu de la lumière de l'Excellent, avec l'incorruptibilité; de (par) le Dieu || (p. 33) [invisible (?) (sont) (?)] les quatre grandes lu[mières] —. (102) Il se manifesta dans le Dieu en[gendré-par-]soi-même, pour qu'elles se tiennent < debout (auprès) > de lui — < ce sont > les trois : la volonté, [et] l'intellection, et la vie — ; (103) — or les quatre < sont > : la grâce, la compréhension, la sensibilité-(morale), la réflexion ; (104) la grâce, d'une part, < est > à la première lumière, Harmozèl — < c'est-à-dire : > l'ange de la lumière dans le premier éon — ; (105) il (y) a trois éons

[III] — 4 ce dont on dira le nom à ceux qui < en > sont dignes 4 —. (101) De la lumière — c'(est) < -à-dire : > l'Excellent — et l'incor ruptibilité, de (par) (le) don de l'invisible Esprit, < sont > les quatre grandes lumières ; (102) de (par) le Dieu engendré-par-soi-même, elles se manifestèrent en une exposition 1 (pour) lui — < ce sont > les trois : la volonté, et la vie éternelle, et l'intellection — ; (103) — or les quatre < sont > : la grâce, la compréhension, la sensibilité-(morale), la réflexion ; (104) la grâce, d'une part, < est > la première lumière, Armozèl — c'(est) < -à-dire : > || (p. 12) l'ange du pre[mier] éon — ; (105) et il (y) a trois éons (avec lui) : la grâce, la vérité, la forme ;

[[]L] nom plus élevé que tout nom : 4 car ce nom- \parallel (p. 12) là, on le dira à ceux qui en seront dignes 4 —.

⁽¹⁰¹⁾ De la lumière en effet* — c'(est) < -à-dire : > l'Excellent — et l'indestructibilité, de par le don de l'Esprit, < sont > les ² quatre luminaires, (102) (hors) du Dieu engendré-par-soi-même. 3 Il (jeta un) regard pour < voir > qu'ils se tiennent || (p. 8) < debout là > (auprès de) lui — or < ce sont > les trois : la volonté, l'intellection, et la vie — ; (103) — or les quatre puissances < sont > 3 : l'intelligence, la grâce, la sensibilité-(morale), la réflexion ; (104) or la grâce est auprès de l'éon luminaire Armozèl — c'(est) < -à-dire : > le premier ange — ; (105) or cet éon, (sont) avec lui trois autres éons :

τ παράστασις.

² IV: et les.

³ Omis par IV.

⁴ Cf. v. 577.

[BG] (avec lui): la grâce, la vérité, la forme; (106) la seconde lumière < est > Oroïaèl — laquelle il installa au-dessus du second éon —; (107) il (y) a trois éons (avec lui), c'(est) < -à-dire: > la pré-intellection, la sensibilité (morale), le souvenir; (108) la troisième lumière < est > Daveithé — laquelle il installa au-dessus du troisième éon —; (109) il (y) a trois éons (avec lui), c'(est) < -à-dire: > || (p. 34) la compréhension, l'am[our 1, l'apparence]; (110) or la quatrième lumi[ère < est > Èlè]lèth — laquelle il installa au-dessus du quatrième éon —; (111) [il (y) a trois éons (avec lui)], c'(est) < -à-dire: > la perfection, la paix, la sagesse. (112) Voilà les quatre lumières, qui se tiennent < debout là >

[III] (106) la seconde lumière < est > [Oro] $\ddot{\imath}a\grave{e}l$ — qu'il installa sur le second éon —; (107) il (y) a [trois] éons (avec lui), c'(est) < -à-dire : > la pré-intellection, la sensibilité (morale), la mémoire, (108) dans la troi[sième] lumière ; on l(e ré)installa dans le troisième éon (109) avec lui — c'(est) < -à-dire : > la compréhension, l'amour I , l'apparence, (110) dans la quatrième lumière ; on l(e ré)installa dans le quatrième éon ; (111) il (y) a trois éons avec lui, c'(est) < -à-dire : > la perfection, la paix, la sagesse. (112) Voilà les quatre lumières, qui se tiennent < debout là > (auprès du) Dieu engendré-par-soi-même,

[[]L] la grâce, la vérité, la forme; (106) or le second luminaire < est > Orièl ² — qu'on installa sur le second éon —; (107) or (sont) avec lui trois autres éons: la sur-intellection, la sensibilité-(morale), le souvenir; (108) or le troisième luminaire (est) Daveithai — lequel on 3 installa sur le troisième éon; (109) or (sont) avec lui trois autres éons: l'intelligence, l'amour 1, l'apparence; (110) or le quatrième éon, on l'installa sur le quatrième || (p. 13) luminaire Èlèlèth; (111) or (sont) avec lui trois autres éons: la perfection, la paix, la sagesse. (112) Voilà les quatre luminaires qui se

ι ἀγάπη.

² IV : Oria[èl].

³ IV: il.

[BG] (auprès du) Dieu engendreur-de-soi-même, (113) ces douze éons qui se 'tiennent-(auprès) ' de l'Enfant, le grand engendreur-de-soi-même excellent, par le bon-plaisir du Dieu invisible Esprit; (114) ces douze éons (sont) au Fils, à l'engendré-de-soi-même; toute chose fut affermie par la volonté de l'Esprit saint, par l'engendré-par-soi-même —.

(115) Or de la première connaissance et l'intelligence parfaite, par (le) Di[eu || (p. 35) et] le bon-plaisir et le grand [invi]sible Esprit et le bon-[plai]sir de l'engendré-par-soi-même, < fut > : l'homme [par]fait véritable, la première manifestation; (116) il le nomma 'Adam'; (117) il l'installa sur le premier

[III] (II3) les douze éons qui se tiennent < debout là > (auprès de) l'Enfant, par le don et le bon-plaisir et le grand engendreur-de-soi-même excellent, par le don et le bon plaisir de l'Invisible Esprit; (II4) voilà les douze éons: ils (sont) au Fils, à l'engendré-par-soi-même.

(115) De la première connaissance et l'intelligence parfaite, par (le) Dieu et le bon plaisir du grand invisible Esprit, || (p. 13) en présence de l'engendré-par-soi-même, < fut > : l'homme parfait véritable, le saint, le premier qui fut manifesté; (116) on appela son nom 'Adamas'; (117) on l(e ré)installa

[[]L] tiennent < debout là > (auprès du) Dieu engendré-par-soimême; (113) voilà les douze éons qui se tiennent < debout là > (auprès du) Fils, du grand, l'engendré-par-soi-même, l'Excellent, par la volonté et le don de l'invisible Esprit; (114) ce (sont) ces douze éons; ils (sont) au Fils engendré-par-soi-même, et le 'tout' fut affermi dans la volonté de l'Esprit saint, par l'engendré-par-soi-même.

⁽II5) Or de la p[ré-connaissan]ce de l'intelligence parfaite, par le dévoilement de la volonté de l'Invisible Esprit, et la volonté de l'engendré-par-soi-même homme parfait, < fut > : la première manifestation, et la vérité, (II6) qu'il appela, le virginal Esprit, 'Pigéra-Adaman'; (II7) et il l'installa sur

τ παριστάναι.

[BG] éon, < celui > d'Harmozèl, et ses puissances (étaient) avec lui; (118) et il lui donna, l'invisible Esprit, une puissance qu'on ne vainc pas, intelligente. (119) Il dit: « Je glorifie et je bénis l'invisible Esprit, parce que < c'est > à cause de toi < que > toute chose a e(xis)té, et toute chose < est > en toi; 120 or moi, je < te > bénis, toi et l'engendré-par-soi-même et ces éons, les trois: le Père et la Mère et le Fils, la puissance parfaite. » (121) ¹ Et il installa son fils Sèth || (p. 36) sur la seconde lu[mière Oro]iaèl, dans le [troisi]ème éon; (122) ² on installa la [semen]ce de Sèth, des âmes des saints, ceux qui sont éternellement, dans la troisième lumière, Daveithé; (123) ³ or

[III] au premier éon, auprès du grand Dieu engendré-par-soimême excellent, dans le premier éon, auprès d'Harmozèl, ses puissances (étant) avec lui; (II8) et il lui donna, l'invisible, une puissance invincible intelligente. (II9) Et il dit: « Je glorifie et je bénis l'invisible Esprit: à cause de toi toute chose a e(xis)té en toi; (I20) moi je < te > bénis, toi et l'engendré-par-soi-même et l'éon, les trois, le Père, la Mère, le Fils, la puissance parfaite. » (I21) ^I Et il (ré)installa son fils Sèth dans le second éon, auprès de la seconde lumière Oroiaèl, dans le troisième éon; (I22) ² on (ré)installa la semence de Sèth, des âmes des saints, ceux qui étaient dans l'éon, auprès de la || (p. I4) troisième lumière, Daveithé; (I23) ³ dans le quatrième éon,

[[]L] || (p. 9) le premier éon avec le grand engendré-par-soi-même, l'Excellent, auprès du premier luminaire Armozèl, et elles étaient avec lui, ses puissances; (118) et il lui donna, || (p. 14) l'invisible, une puissance intelligente invincible. (119) Et il dit, il glorifia, il bénit l'invisible Esprit, disant : « < C'est > à cause de toi < que > le 'tout' a e(xis)té, et le 'tout' se (ré)infléchira vers toi; (120) or moi, je te bénirai, je < te > glorifierai, toi et l'engendré-par-soi-même et les éons, les trois : le Père, la Mère, le Fils : la puissance parfaite.» (121) ¹ Et il installa son fils Sèth sur le second éon, à la face du second luminaire Orôièl. (122) ² Or dans le troisième éon, on installa, donc, la semence de Sèth; sur le troisième luminaire, Daveithai, cependant *, on installa les âmes des saints. (123) ³ Or dans le quatrième éon, on installa

¹ Cf. v. 473.

² Cf. v. 480-485.

³ Cf. (?) v. 496-499.

[BG] dans le quatrième éon, on installa les âmes qui ont connu leur perfection et ne se sont pas repenties en hâte, mais sont restées (quelques) moments < ainsi > ; or à la fin, elles se sont repenties ; (124) elles resteront auprès de la quatrième lumière Èlèlèth, à laquelle il les a accouplées, glorifiant l'invisible Esprit.

[III] on (ré)installa les âmes de ceux qui ont connu leur plénitude, ne s'étant pas repenties avec célérité, mais sont restées (un) moment < ainsi > ; or après quoi, elles se sont repenties ; (124) elles resteront auprès de la lumière d'Èlèlèth, rassemblées vers ce lieu-là, glorifiant l'invisible Esprit.

[L] les âmes de ceux qui étaient ignorants de la plénitude, et ne se sont pas repentis en hâte, mais sont restés (quelques) moments < ainsi > ; et après quoi ils se sont repentis, (124) ils ont été auprès du quatrième luminaire Èlèlèth; ce (sont) les engendrés qui (?) glorifient l'invisible Esprit.

RODOLPHE KASSER.

(A suivre)